

TIDETIME™
鼎博教育

活用外语句型会话系列

高 级

活用俄语句型会话

宋云森 编著

РУССКИЙ ЯЗЫК



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

活用俄语句型会话

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ КИТАЙЦЕВ

<ТОМ ТРЕТИЙ>

<高级>

宋云森 编著

北京 大学出版社
北 京

著作权合同登记 图字:01-2005-0855

图书在版编目(CIP)数据

活用俄语句型会话.高级 / 宋云森编著. —北京:北京大学出版社, 2005. 1

(活用外语句型会话系列)

ISBN 7-301-07817-X

I. 活… II. 宋… III. 俄语 - 口语 IV. H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第135307号

书 名: 活用俄语句型会话(高级)

著作责任者: 宋云森 编著

责任编辑: 李新梅 张冰

标准书号: ISBN 7-301-07817-X/H·1135

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 7.875印张 180千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

定 价: 15.00元

出版说明

“活用外语句型会话系列”是一套针对中国人学外语而设计的系列会话丛书,涉及西班牙语、德语、法语和俄语四大语种。每个语种分别由初级、中级和高级三本书组成,读者可以循序渐进地学习。

学习外语关键在于听说,为了便于国内的学习者打好听说基础,“活用外语句型会话系列”为每一语种初、中、高级的主要内容均灌制了录音带,并由外籍老师朗读,特别适合自学者和学生课后复习、练习用,以加强学生对课文的掌握。

2008年奥运会的圣火将在中国点燃,世人的目光将聚焦在这辽阔的神州大地,同时会有成千上万的来自世界各地的运动员和游人前来造访中国,这无疑将是一场世界性的聚会。为了迎接奥运会的到来,我们特地为国内的学习者推出这套“活用外语句型会话系列”,以满足人们渴求学习英语以外的其他语种的需要,并帮助他们早日学好外语,为奥运会贡献一份力量。

衷心感谢北京大学出版社使这套系列丛书得以出版发行,让众多的学习者受益。同时,我们也要感谢北京大学出版社各个语种的编辑对这套丛书所付出的辛勤劳动,没有他们的努力,就没有这套丛书的顺利出版。真诚希望每个选择学习这套系列丛书的人能从中学有所获,学有所成,学有所用。

2004年11月30日

泰德教育集团

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1	ТУРИСТ-ПЕНСИОНЕР	4
УРОК 2	СРЕДСТВА СООБЩЕНИЯ	22
УРОК 3	РУССКИЕ СУВЕНИРЫ	40
УРОК 4	ДОМ СТАРЕЕТ	56
УРОК 5	НАШ СОСЕД	74
УРОК 6	КИЕВСКИЙ ТОРТ	90
УРОК 7	ЛЕНА СТАЛА БАЛЕРИНОЙ	106
УРОК 8	КАК УЧИЛАСЬ ГАЛЯ УЛАНОВА?	118
УРОК 9	МОСКВА	132
УРОК 10	ДОМ ОТДЫХА	146
УРОК 11	ЭТО СЛУЧИЛОСЬ В ВОЗДУХЕ	162
УРОК 12	ИСТОРИЯ ВЕРНОСТИ И ЛЮБВИ	176
УРОК 13	СОЛИСТКА ОПЕРЫ	192
УРОК 14	МИМОЗЫ	208
УРОК 15	ЭКСКУРСИЯ ПО ПУШКИНСКИМ МЕСТАМ...	224
КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ		239

目 录

第 一 课	一位退休的旅行者	5
第 二 课	交通工具	23
第 三 课	俄罗斯纪念品	41
第 四 课	房子渐渐旧了	57
第 五 课	我们的邻居	75
第 六 课	基辅蛋糕	91
第 七 课	列娜成了芭蕾舞演员	107
第 八 课	加丽亚·乌兰诺娃是如何学习的呢?	119
第 九 课	莫斯科	133
第 十 课	休假所	147
第十一课	这发生在空中	163
第十二课	一个真诚与爱的故事	177
第十三课	歌剧的女独唱者	193
第十四课	金合欢花	209
第十五课	普希金旧地之旅	225
练习解答		239

ТУРИСТ-ПЕНСИОНЕР



Как отдыхает наша молодёжь ? По-разному. Молодёжь ездит в дома отдыха и спортивные лагеря, ходит в походы, ездит на экскурсии. Но любимый отдых молодёжи, конечно, туризм. Турист может пойти в поход пешком, поплыть по реке на лодке или на плоту, может пойти в горы. Туристские маршруты самые разные: страна велика, и молодые люди хотят всё знать и всё видеть.

А если не молодые? Если человеку 60 или 70 лет? И такие туристы тоже есть.

Вот один из них: турист-пенсионер из Владимира Георгий Михайлович Бушуев. Он прошёл пешком всю нашу огромную страну. В свой первый поход он пешком дошёл до Владивостока.

Ещё в молодости мечтал Георгий Михайлович совершить этот поход и решил, что пойдёт в поход, когда станет пенсионером.

Работал Георгий Михайлович инженером, много ездил по стране, долго работал на севере, но свою мечту

第一课



一位退休的旅行者

我们的年轻人是如何过休闲生活呢？那是各式各样的。年轻人去休假所或运动营、徒步旅行、游览参观。但是年轻人最喜爱的休闲，当然，是旅游。旅行者可以徒步旅行，可以乘小船或木筏漂流河上，也可以到山里去。旅游路线是形形色色的，因为国家很大，而年轻人又想什么都知道、什么都看到。

那如果不是年轻人呢？如果是一个 60 或 70 岁的人呢？这样的旅行者也是有的。

这儿就是其中的一个：一位来自弗拉基米尔的退休的旅行者，叫做格奥尔吉·米哈依洛维奇·布舒耶夫。他徒步走遍我们整个广大的国家。在第一次旅行时，他就徒步走到了海参崴。

还在年轻的时候，格奥尔吉·米哈依洛维奇就梦想要完成这趟旅程，并且决定，当他一退休的时候，就要出发旅行。

格奥尔吉·米哈依洛维奇做工程师，常常搭乘交通工具行经全国，也在北方工作很久，但是要徒步走遍全国的梦想，

пройти пешком всю страну не забывал.

И вот, наконец, он начинает свой поход: идёт пешком из Владимира во Владивосток. Когда люди встречали его в пути, они не могли поверить, что этот дедушка который идёт пешком и несёт рюкзак, – настоящий турист. Часто его приглашали сесть в машину или автобус, Георгий Михайлович говорил: «Спасибо!» – и продолжал свой путь. И вот позади многие месяцы и многие километры пути: он во Владивостоке. Здесь его встречали жители города, они уже знали, что к ним идёт необычный турист.

Домой в Владимир Бушуев вернулся на самолёте. Врачи осмотрели Георгия Михайловича и сказали, что здоровье у него прекрасное.

Георгий Михайлович совершил второй поход на юг страны. Теперь думает, какой бы ещё выбрать маршрут.



他从未遗忘。

于是就这样，终于，他开始了他的旅程，也就是从弗拉基米尔步行到海参崴。当人们在路上碰到他时，他们无法相信，这位徒步而行，并背负着沉重背包的爷爷，竟是一位货真价实的旅行者。人家常常邀请他坐上轿车或公共汽车，格奥尔吉·米哈依洛维奇则说：“谢谢！”——并继续自己的行程。就这样，好几个月、好多的里程过去了，他来到了海参崴。在这里他受到城里居民的欢迎，他们早已知道，他们这里会来一位不寻常的旅行者。

布舒耶夫搭飞机回到里加。医生检查了格奥尔吉·米哈依洛维奇，并说，他的健康状况良好。

格奥尔吉·米哈依洛维奇后来又完成了第二次旅程，去了南方。现在他在想，还要选择哪一条路线呢。





ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ



1. – Олег, ты ходишь в бассейн?
 - Да.
 - А куда?
 - Я хожу в открытый бассейн в центре Москвы.
 - И зимой ходишь в открытый бассейн?
 - Да. Плавать не холодно, вода тёплая. Осенью я езжу на реку каждое воскресенье, но обычно в октябре уже плаваю в бассейне. Думаю начать плавать в реке зимой.
 - Хочешь стать «моржом»?
 - Хочу, «моржи», как правило, очень здоровые люди. А ты не хочешь?
 - Ты знаешь, нет. Я бегаю каждое утро, в субботу хожу в бассейн, но не в открытый.
 - Может быть, вместе будем ходить в бассейн?
 - Хорошо.
2. Мы идём в турпоход
 - Ребята, вы не забыли? В субботу мы идём в турпоход.
 - Конечно, помним. А какой маршрут?
 - Точно не знаю. Встречаемся в 9 часов на Курском вокзале. Нас поведёт Антон.
 - Ну, тогда всё отлично. Антон знает своё дело.



会 话



1. —奥列格,你平常去游泳池吗?

—是的。

—去哪里呢?

—我去露天游泳池,在莫斯科市中心。

—那冬天也去露天游泳池吗?

—是的。游泳并不冷,水是温的。秋天每个星期天我都乘车去河边,但通常在十月,我已经去游泳池游泳了。我还想开始去河里冬泳呢。

—你想成为“海象”(冬泳爱好者)吗?

—想啊,“海象”通常都是非常健康的人。那你不想吗?

—你知道的,我才不想呢。我现在每天早上跑步,星期六都去游泳池,但不是露天的。

—或许,我们可以一起去游泳池?

—好啊。

2. 我们要去徒步旅行

—伙伴们,你们没忘记吧?星期六我们要去徒步旅行。

—当然,我们记得。那走什么路线呢?

—确切的我也不清楚。九点我们在库尔斯克火车站会面。由安东领我们去。

—那一切都太好了。安东是个行家。

3. – Доброе утро, Анна Ивановна! Вы тоже едете на метро?

– Доброе утро! Нет, я всегда хожу на работу пешком. Я иду туда 30 минут.

– Это очень удобно, а я езжу на метро.

– Сколько времени вы едете?

– На метро 25 минут, а потом ещё на троллейбусе, тоже 25 минут.

– Это очень далеко. Но в метро можно читать.

4. – Вы занимаетесь спортом?

– Да, занимаюсь.

– Какими видами?

– Зимой я хожу на лыжах, летом катаюсь на велосипеде и круглый год плаваю.

– И у вас на всё хватает времени?

– Не всегда. Ведь я учусь в институте. В бассейн я хожу два раза в неделю. по утрам. На лыжах катаюсь только по воскресеньям.

– Давно вы занимаетесь спортом?

– Давно. с детства.

3. —早安,安娜·伊凡诺夫娜!您也去搭地铁吗?

—早安!不,我总是走路上班。我走到那里要30分钟。

—这很方便,而我都是搭地铁去的。

—您要搭多久的时间呢?

—搭地铁要25分钟,然后还要搭无轨电车,也是25分钟。

—这很远。不过,在地铁上可以看书。

4. —您做运动吗?

—是的,做啊。

—哪些种类?

—冬天我滑雪,夏天骑自行车兜风,并且一年到头都游泳。

—那您做所有这些,时间够吗?

—有时不够。因为我还在学院读书。游泳池我是一星期去两次,都在早上。至于滑雪嘛,只有在每个星期天才去。

—您从事运动很久了吗?

—很久了,从童年开始。

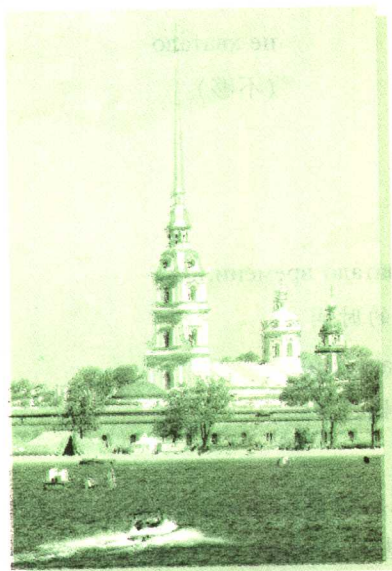
ВЫРАЖЕНИЯ

- (1) по-разному
- (2) как правило
- (3) пойти поход
- (4) совершить поход
- (5) Он знает своё дело.
- (6) круглый год



惯用语

- (1) 各式各样地, 不同地, 以不同的方式
- (2) (插入语) 一般, 通常, 照例
- (3) 去徒步旅行
- (4) 完成徒步旅行
- (5) 知道自己的工作, 清楚自己的本行
- (6) 整年, 一年到头





ЗАПОМНИТЕ!

1. У кого+хватает(не хватает)+ 名词第二格

=……(谁)有足够(不够)的……(东西)

У меня (我)		
У тебя (你)		опыта
У него (他)	хватает	(经验)
У неё (她)	(够)	денег
У нас (我们)	хватало	(钱)
У вас (你们)	(够)	силы
У них (他们)	не хватает	(力量)
У Анны	(不够)	времени
(安娜)	не хватало	(时间)
У Олега	(不够)	терпения
(奥列格)		(耐性)

例:

У него не хватало времени.

他没有足够的时间。

У меня хватает денег.

我有足够的钱。

§ 1. хватать 的完成体是 хватить,必要时,可使用完成体的将来时

хватит 或过去时хватило代替хватает、хватало。

2. 在以上这种句型中,у кого 可用名词第三格来代替。

例:

Ему не хватало времени.

他没有足够的时间。